

Приложение 5
к Положению о Шестнадцатом
Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2016
Испанский раздел

Работая с испанским языком, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык».

Задание. Перевести с испанского языка на русский язык:

Ascanio Química S.A., empresa canaria de ámbito regional, centra su actividad en la **COMERCIALIZACION Y DISTRIBUCIÓN** de una amplia gama de productos químicos industriales y especialidades, con la experiencia que avalan más de treinta y cinco años de trabajo en este sector, todo ello en colaboración con nuestros clientes, dando un servicio de calidad, creando valor para la empresa y contribuyendo al desarrollo sostenible de la sociedad.

Nuestras sedes principales, están situadas en las provincias de Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria, Islas Canarias.

A lo largo de estos años, **Ascanio Química, S.A.**, ha ampliado su gama de productos partiendo de conciertos y acuerdos de estrecha colaboración con los principales fabricantes de productos químicos del mundo, permitiendo con ello, ofrecer a sus clientes una amplia gama con entregas que pueden ser servidas dentro de las 24 horas desde su solicitud.

Nuestros Valores:

- Honestidad y transparencia en nuestras transacciones
- La organización mantiene una constante atención por lograr buenos profesionales que son los que componen su potencial más importante, **el equipo humano del que consta Ascanio Química, S.A.**, preocupándose siempre por su formación y especialización en cada área, logrando con ello y en consecuencia, la confianza de sus clientes.

- La plena **“satisfacción del cliente”** es un requisito indispensable para ganarse un lugar en la “mente” de los clientes y por ende, en el mercado. Por ello, mantener «satisfecho a cada cliente» constituye uno de los principales objetivos de todas las áreas funcionales de nuestra Organización.

- Cumplimiento de la legislación en materia de **prevención**, integrando ésta última en los procesos de la organización, lo que conlleva una reducción de los costes y sanciones administrativas derivadas de su incumplimiento, además de una mejora de la gestión interna de la organización y de la comunicación entre empresa-trabajador, y empresa-administraciones y partes interesadas.

- Trabajamos para desarrollar nuestras actividades de forma **respetuosa** con la conservación del **medio ambiente**, desde la perspectiva de que el cuidado del entorno natural y el desarrollo sostenible proporcionan un valor añadido a nuestras actividades, y por ende, a la calidad de vida de nuestros clientes y de la sociedad en general.

COMERCIALIZAMOS Y DISTRIBUIMOS los siguientes productos:
Productos Químicos Industriales Orgánicos e Inorgánicos.

Plásticos: materias primas PE, PP, PVC, PET, Poliestireno y Film de PP.
Ácidos y Especialidades para la Agricultura.
Aditivos y Conservantes tanto para la Alimentación humana y animal como para Cosmética y Detergencia.
Aditivos y materias primas para productos de la construcción: cementos cola, morteros especiales, pinturas, pastas, colorantes y pigmentos.
Productos Químicos para el Tratamiento de Aguas: Desalación, Potables, Residuales y Esparcimiento.
Especialidades Químicas. Suministro, Asesoramiento y Control en particular de:
- Aditivos para la Combustión
- Aditivos para Torres de Refrigeración
- Aditivos para Calderas
- Limpiezas Químicas/ Industriales:
Hornos, intercambiadores, torres, calderas y chimeneas industriales
Laboratorio de Control y Servicio de Asesoramiento Técnico.
Plataforma Logística certificada para almacenamiento de Productos Químicos y distribución para servicio a terceros.
Proyectos para instalación y suministro de tanques y unidades de recepción para productos químicos a granel, tanto para transporte como para su almacenamiento con un amplio intervalo de capacidad que puede ir desde 1 m³ hasta 50 m³.

Disponemos de un equipo técnico ágil y preparado para dar respuesta a las necesidades de nuestros clientes ofreciendo asesoramiento sobre la aplicación de nuestros productos en los distintos procesos, logrando de esta manera soluciones **eficaces y eficientes**.

Ponemos además a su disposición nuestra experiencia en el sector químico ofreciendo los siguientes servicios:

- Asesoramiento en el almacenamiento de productos químicos.
- Asesoramiento para la legalización de almacenamientos de productos químicos ante la Administración.
- Asesoramiento sobre el diseño general de almacenamientos de productos químicos.

Nuestros productos:

Ascanio Química S.A. somete sus productos a rigurosos controles en cumplimiento de la normativa con el fin de poder aportar un valor añadido y garantizando así la óptima calidad en el suministro de sus productos.

Medios:

- LABORATORIO INTERNO DE CONTROL
- CERTIFICACIÓN DE PRODUCTOS MEDIANTE LABORATORIO EXTERNO
- SEGUIMIENTO DE ANÁLISIS DE PELIGRO Y PUNTOS CRÍTICOS DE CONTROL IMPLANTADOS (APPCC)
- TRAZABILIDAD
- AUDITORÍAS Y HOMOLOGACIÓN DE PROVEEDORES
- BOLETINES DE ANÁLISIS
- PLATAFORMA DE ACTUALIZACIÓN DE LEGISLACIÓN ESPECIFICACIONES TÉCNICAS Y FICHAS DE SEGURIDAD

<http://www.ascanioquimica.com>

Испанский раздел

Номинация II. «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык».

Задание. Перевести с испанского языка на русский язык:

El costo de la vida

Salvador Rentería se levantó muy temprano. Cruzó corriendo la azotea. No calentó el bóiler. Se quitó los calzoncillos y el chubasco frío le sentó bien. Se fregó con la toalla y regresó al cuarto. Ana le preguntó desde la cama si no iba a desayunar. Salvador dijo que se tomaría un café por ahí. La mujer llevaba dos semanas en cama y su cara color de piloncillo se había adelgazado. Le preguntó a Salvador si no había recado de la oficina y él se metió un cigarrillo entre los labios y le contestó que querían que ella misma fuera a firmar. Ana suspiró y dijo:

—¿Cómo quieren?

—Ya les dije que ahorita no podías, pero ya ves cómo son.

—¿Que te dijo el doctor?

Arrojó el cigarrillo sin fumar por el vidrio roto de la ventana y se pasó los dedos por el bigote y las sienes. Ana sonrió y se recargó contra la cabecera de latón. Salvador se sentó a su lado y le tomó la mano y le dijo que no se preocupara, que pronto volvería a trabajar. Los dos se quedaron callados y miraron el ropero de madera, el cajón con trastos y provisiones, la hornilla eléctrica, el aguamanil y los montones de periódicos viejos. Salvador le besó la mano a su mujer y salió del cuarto a la azotea. Bajó por la escalera de servicio y luego atravesó los patios del primer piso y olió las mezclas de cocina que llegaban de los otros cuartos de la vecindad. Pasó entre los patines y los perros y salió a la calle. Entró a la tienda, que era el antiguo garage de la casa, y el comerciante viejo le dijo que no había llegado el Life en español y siguió paseándose de un estante a otro, abriendo los candados. Señaló un puesto lleno de historietas dibujadas y dijo:

—Puede que haiga otra revista para tu señora. La gente se aburre metida en la cama.

Salvador salió. Pasó por la calle una banda de chiquillos disparando pistolas de fulminantes y detrás de ellos un hombre arreaba unas cabras desde el potrero. Salvador le pidió un litro de leche y le dijo que lo subiera al 12. Clavó las manos en los bolsillos y caminó, casi trotando, de espaldas, para no perder el camión. Subió al camión en marcha y buscó en la bolsa de la chamarra treinta centavos y se sentó a ver pasar los cipreses, las casas, las rejas y las calles polvorientas de San Francisco Xocotitla. El camión corrió al lado de la vía del tren, sobre el puente de Nonolco. Se levantaba el humo de los rieles. Desde la banca de madera, miró los transportes cargados de abastecimientos que entraban a la ciudad. En Manuel González, un inspector subió a rasgar los boletos y Salvador se bajó en la siguiente esquina.

Caminó hasta la casa de su padre por el rumbo de Vallejo. Cruzó el jardincillo de pasto seco y abrió la puerta. Clemencia lo saludó y Salvador preguntó si el viejo ya andaba de pie y Pedro Rentería se asomó detrás de la cortina que separaba la recámara de la salita y le dijo:

—¡Qué madrugador! Espérame. Ya mero estoy.

Salvador manoseó los respaldos de las sillas. Clemencia pasaba el sacudidor sobre la mesa de ocote sin pulir y luego sacó de la vitrina un mantel y platos de barro. Preguntó cómo seguía Anita y se arregló el busto bajo la bata floreada.

—Mejorcita.

Carlos Fuentes. Cantos de ciegos. Mexico:Joaquín Mortiz, 1964.

Испанский раздел

Номинация III. «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык».

Задание. Перевести с испанского языка на русский язык любые два из приведенных ниже стихотворений Хулио Кортасара:

EL NIÑO BUENO

No sabré desatarme los zapatos y dejar que la ciudad me muerda los pies
no me emborracharé bajo los puentes, no cometeré faltas de estilo.
Acepto este destino de camisas planchadas,
llego a tiempo a los cines, cedo mi asiento a las señoras.
El largo desarreglo de los sentidos me va mal. Opto
por el dentífrico y las toallas. Me vacuno.
Mira qué pobre amante, incapaz de meterse en una fuente
para traerte un pescadito rojo
bajo la rabia de gendarmes y niñeras.

ESTA TERNURA

Esta ternura y estas manos libres,
¿a quién darlas bajo el viento ? Tanto arroz
para la zorra, y en medio del llamado
la ansiedad de esa puerta abierta para nadie.
Hicimos pan tan blanco
para bocas ya muertas que aceptaban
solamente una luna de colmillo, el té
frio de la vela la alba.
Tocamos instrumentos para la ciega cólera
de sombras y sombreros olvidados. Nos quedamos
con los presentes ordenados en una mesa inútil,
y fue preciso beber la sidra caliente
en la vergüenza de la medianoche.
Entonces, ¿nadie quiere esto,
nadie?

NOCTURNO

Tengo esta noche las manos negras, el corazón sudado
como después de luchar hasta el olvido con los ciempiés del humo.
Todo ha quedado allá, las botellas, el barco,
no sé si me querían, y si esperaban verme.

En el diario tirado sobre la cama dice encuentros diplomáticos,
una sangría exploratoria lo batió alegremente en cuatro sets.
Un bosque altísimo rodea esta casa en el centro de la ciudad,
yo sé, siento que un ciego está muriéndose en las cercanías.
Mi mujer sube y baja una pequeña escalera
como un capitán de navío que desconfía de las estrellas.
Hay una taza de leche, papeles, las once de la noche.
Afuera parece como si multitudes de caballos se acercaran
a la ventana que tengo a mi espalda.

(esto de los caballos me recuerda a cierto relato)

OBJETOS PERDIDOS

Por veredas de sueño y habitaciones sordas
tus rendidos veranos me aceleran con sus cantos
Una cifra vigilante y sigilosa
va por los arrabales llamándome y llamándome
pero qué falta, dime, en la tarjeta diminuta
donde están tu nombre, tu calle y tu desvelo
si la cifra se mezcla con las letras del sueño,
si solamente estás donde ya no te busco.

LA MUFA

Vos ves la Cruz del Sur,
respirás el verano con su olor a duraznos,
y caminás de noche
mi pequeño fantasma silencioso
por ese Buenos Aires,
por ese siempre mismo Buenos Aires.
Quizá la más querida

Me diste la intemperie,
la leve sombra de tu mano
pasando por mi cara.
Me diste el frío, la distancia,
el amargo café de medianoche
entre mesas vacías.

Siempre empezó a llover
en la mitad de la película,
la flor que te llevé tenía
una araña esperando entre los pétalos.

Creo que lo sabías

y que favoreciste la desgracia.
Siempre olvidé el paraguas
antes de ir a buscarte,
el restaurante estaba lleno
y voceaban la guerra en las esquinas.

Fui una letra de tango
para tu indiferente melodía.

www.poemas-del-alma.com
